БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
«Сургутский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
Е.В. Коновалова
_____ 2018 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ПРАКТИКА)

Направление подготовки:
45.06.01 Языкознание и литературоведение

Направленность программы:
Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Отрасль науки:
Филологические науки

Квалификация:
Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения:
очная, заочная

Сургут, 2018 г.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями:

1. Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30 июля 2014 г. № 903
2. Приказа Министерства образования и науки РФ от 30 апреля 2015 г. № 464«О внесении изменений в федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации)»
3. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 года № 1383 «Об утверждении положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования».

Автор программы:

Король Е.В., кандидат филологических наук, доцент

Согласование рабочей программы

Подразделение (кафедра/ библиотека)	Дата согласования	Ф.И.О., подпись нач. подразделения
Кафедра лингвистики и переводоведения	11.07.2018 г.	И.А.Курбанов
Отдел комплектования	11.07.2018 г.	И.И. Дмитриева

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и перевдоведения «11» июля 2018 года, протокол №3.

И.о. заведующего кафедрой
канд. филол.н., профессор Курбанов И.А.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании Учебно-методического совета института гуманитарного образования и спорта «12» июля 2018 года, протокол № 5/1

Председатель УМС института канд.филол.н., доцент Гришенкова Т.Ф.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ

Цель практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (далее – научно-исследовательской практики) аспирантов - формирование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности, учебно-методической деятельности преподавателя высшего образования, повышение уровня профессиональной компетентности, закрепление знаний, полученных в рамках теоретического обучения, приобретение требуемых научно-исследовательских профессиональных компетенций, приобретение опыта в исследовании актуальной научной проблемы, составляющей предмет научно-квалификационной работы.

Задачи: закрепление и конкретизация результатов теоретического обучения, формирование навыков сбора и анализа экспериментальных данных, умения работать с научной литературой, развитие интуиции и способности самостоятельно ставить и решать новые задачи, формирование компетенций, развитие умений разрабатывать модели процессов в области использования и применения лингвистических знаний; формирование умения определять цель, задачи и составлять план исследования; осуществление сбора материалов по теме исследования; формирование умения обрабатывать полученные результаты исследования, анализировать их и осмысливать; вовлечение аспиранта в практику научно-исследовательских работ, проводимых на кафедре, в университете, в научной среде, и т.п.; овладение навыками подготовки академического текста, отчета по результатам научно-исследовательской работы.

2. ТИП, СПОСОБ, ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Тип - практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская практика).

Способ - стационарная; выездная.

Форма - дискретно, по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практики.

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙПРОГРАММЫ

Для успешного прохождения научно-исследовательской практики аспирант должен обладать компетенциями, сформированными при изучении дисциплин ОПОП ВО:

– способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1);

– способностью к изучению структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических отношений между ними (ПК-2);

– способностью к установлению сходства и различия языков (языкового строя) на основе наиболее общих и наиболее важных свойств языка, независящих от их генетического родства и скрытых от исследователя при других лингвистических подходах. (ПК–3);

– готовностью применять историю перевода (переводоведения) и переводческой деятельности, общие и частные теоретические основы перевода, техники и методики процесса перевода, практические навыки и умения переводчика-профессионала, как сложных видов речеязыковой деятельности в двуязычной ситуации(ПК-4);

– исследованием и описанием языка через его системное сравнение с другими языками с целью пояснения его специфичности (системной идеоматичности). (ПК- 5).

– способностью к развитию теории и методологии науки о переводе, занимающейся научно обоснованным сравнением и сопоставлением генетически родственных и неродственных языков с

целью изучения с лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных и других позиций одного из сложных видов речеязыковой деятельности человека – перевода с одного языка на иной, который рассматривается и исследуется как собственно процесс деятельности переводчика и как результат такой деятельности – устный или письменный перевод. (ПК – 6)

В результате проведения научных исследований обучающийся должен:

Знать:

– методы лингвистических исследований и методику проведения лингвистического и психолингвистического эксперимента,
– методы лингвистических исследований, структурные и функциональные свойства исследуемых языков, степень их генетического родства,
– свойства и параметры сравниваемых языковых систем на всех уровнях, свойства и функциональные характеристики элементов изучаемых систем,
– работы российских и международных исследователей по теории перевода, ведущие положения общей и частной теорий перевода, техники и методики процесса перевода,
– методы и технологии научного исследования языков, способы их системного описания, условия применения методов когнитивного анализа, контент анализа, коммуникативно-функциональные и прагматические аспекты языкового сопоставления,
– способы представления полученных знаний и их логического описания, принципы описания и анализа с позиций лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных аспектов анализа языковых явлений.

Уметь:

– проводить анализ научной и практической значимости выполняемых исследований, а также эффективности проведенного исследования и экспериментальной работы
– сопоставлять результаты исследования с отечественными и зарубежными аналогами,
– использовать методы, принятые в типологических и сравнительно-сопоставительных исследованиях языков, давать характеристику структурным и функциональным свойствам языковых элементов,
– определять алломорфные и изоморфные явления в языках; выделять явления эквивалентные по функции или категориальным характеристикам,
– применять описанные модели перевода, анализировать применяемые техники и методики, соотносить теоретические и практические достижения в этой области,
– применять методы и технологии научного исследования языков, проводить анализ языковых явлений с когнитивных, коммуникативно-функциональных и прагматических аспектов в системном сопоставлении (языка в целом и поуровнево),
– логично и последовательно представлять результаты исследования, связывать полученные знания с существующими научными парадигмами и сопоставлять языковые явления с учетом лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных аспектов системы.

Владеть:

– навыком анализа достоверности полученных результатов,
– подготовки презентаций и научных докладов, оформления научных статей и научной работы,
– методами лингвистических исследований, навыком сопоставления языковых явлений на различных уровнях языковой системы, навыком логического описания и представления сопоставительных характеристик,

– навыком применения сравнительно-сопоставительного анализа языковых элементов, определения и анализа сходных и различных категориальных, функциональных явлений в исследуемых языках,
– навыком теоретического представления приемов перевода, практическими навыками и умениями перводчика-профессионала,
– навыком использования методов и технологий научного исследования языков, способов их системного описания для целей своего исследования, навыком анализа языковых явлений с когнитивных, коммуникативно-функциональных и прагматических аспектов в системном сопоставлении,
– навыком анализа языковых явлений с позиций лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных аспектов, научно обосновывать полученные результаты, умением соотносить теоретические достижения с практической деятельностью.

4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Научно-исследовательская практика относится к блоку 2 «Практики» и является вариативной частью программы, направлена на подготовку к преподавательской деятельности и проводится на третьем году в 6 семестре для аспирантов очной формы обучения и на четвертом году в 8 семестре для заочной формы обучения.

Успешное прохождение научно-исследовательской практики аспирантом предполагает овладение умениями и навыками научно-исследовательской деятельности в области филологических наук. Она конкретизирует и актуализирует современное психолого-педагогическое знание применительно к учебно-воспитательному процессу высшего профессионального образования, предполагает реализацию научно-исследовательского и личностно-ориентированного подхода с учетом сложившихся и формирующихся профессиональных компетенций.

Для прохождения научно-исследовательской практики необходимы компетенции, сформированные у аспирантов на разных уровнях обучения в процессе осуществления учебно-исследовательской работы, прохождения всех видов практик и освоения содержания предыдущего уровня подготовки (магистратура, специалитет).

Практика проводится при кафедрах БУ ВО СурГУ в соответствии с тематикой диссертационного исследования.

5. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ И ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ

Объем практики составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

6. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

6.1. Содержание компетенций:

очная форма обучения:

Год обучения	Коды компетенций	Общее количество компетенций
Третий	ОПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК -5, ПК-6	6

заочная форма обучения:

Год обучения	Коды компетенций	Общее количество компетенций
Четвертый	ОПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК -5, ПК-6	6

6.2. Содержание разделов научно-исследовательской практики:

№ пп	Разделы (или этапы) практики	Виды деятельности на практике, включая самостоятельную работу аспирантов	Трудоемкость в часах	Формы текущего контроля
1	Активный этап	Обзор и анализ информации по теме диссертационного исследования. Ознакомление с тематикой научных исследований кафедры	50	Практическое задание
2	Активный этап	Теоретическое обоснование выбора темы и представление темы исследования руководителю	50	Практическое задание
3	Заключительный этап	Оформление отчета по практике	8	Практическое задание
	Итого		**108**	**Зачет**

7. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

- индивидуальный план практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая практика) (приложение 1);
- дневник практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая практика) (приложение 2);
- отчет о прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая практика) (приложение 3).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ АСПИРАНТОВ ПО ПРАКТИКЕ

(*Приложение к программе практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая практика):Фонды оценочных средств*).

Формой промежуточной аттестации является составление и защита отчета по научно-исследовательской практике.

Результаты этой работы рассматриваются на заседании кафедры. Научный руководитель ставит оценку (зачет) по итогам прохождения практики. Аспиранты, не выполнившие программу практики, либо получившие неудовлетворительную оценку, могут быть не аттестованы.

В отчете необходимо указывать тему диссертационного исследования, цель и задачи исследования, новизну и актуальность темы исследований, количество литературных источников, проанализированных по теме исследований. Подготовить таблично–демонстрационный материал по результатам исследований.

К отчету необходимо приложить обзор литературы по теме диссертации, библиографический список, главы диссертации, данные математической обработки полученных в ходе исследований данных, презентации докладов, статьи по теме

исследования и другие материалы, подтверждающие результативность научных исследований аспиранта.

Отчет оформляется машинописным способом на бумаге формата А4, шрифтом TimesNewRoman 14 с междустрочным интервалом 1,5.

Титульный лист отчета о научно-исследовательской работе в семестре оформляется в соответствии методическими указаниями.

9. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

а) основная литература:

1. Волков, Ю. Г. Диссертация [Текст] : подготовка, защита, оформление : практическое пособие / Ю. Г. Волков .— 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Альфа-М : ИНФРА-М, 2011 .— 170, [1] с. : ил., табл. ; 22 .— Библиогр.: с. 169-170 (19 назв.) и в подстроч. примеч.— ISBN 978-5-98281-179-0 (Альфа-М) (в пер.) , 2500 .— ISBN 978-5-16-003652-6 (ИНФРА-М) .

2. Кузин Ф. А.Кандидатская диссертация. Методика написания, правила оформления и порядок защиты: Практическое пособие для аспирантов и соискателей учёной степени. — 10-е изд., доп.. — М.: Ось-89, 2008. — 223 с. — ISBN 5-86894-129-2

б) дополнительная литература:

1. ГОСТ 7.0.11-2011 Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления. Режим доступа: http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=179727.

2. ГОСТ 7.32-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. Режим доступа: http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=130946.

3. Лонцева, И.А. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.А. Лонцева ; В.И. Лазарев .— Благовещенск : Дальневосточный государственный аграрный университет, 2015 .— 185 с. — Книга находится в базовой версии ЭБС IPRbooks. .— ISBN 978-5-9642-0321-6 .

4. Мокий, Михаил Стефанович. Методология научных исследований : Учебник / Мокий М.С. - Отв. ред., Никифоров А.Л., Мокий В.С. — М. : Издательство Юрайт, 2016 .— 255 .— (Магистр) .— ISBN 978-5-9916-7525-3 : 225.21, 4 .— <URL:http://www.biblio-online.ru/book/5EB3B996-0248-44E1-9869-E8310F70F6A5>.

5. Пижурин, Андрей Адреевич. Методы и средства научных исследований : Учебник .— Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2015 .— 264 с. .— ДЛЯ СТУДЕНТОВ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ .— ISBN 978-5-16-010816-2 .— <URL:http://znanium.com/go.php?id=502713>.

6. Синченко, Г. Ч.Логика диссертации [Текст] : [учебное пособие для соискателей степени кандидата наук] / Г. Ч. Синченко .— 3-е издание, переработанное и дополненное .— Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2013 .— 285, [2] с. : ил. ; 22 .— (Высшее образование).— Библиография в подстрочном примечании .— ISBN 978-5-91134-702-4 (ФОРУМ) .— ISBN 978-5-16-006321-8 (ИНФРА-М) , 500

7.Резник, С. Д. . Научное руководство аспирантами [Текст] : практическое пособие :.— 2-е издание, переработанное и дополненное .— Москва : ИНФРА-М, 2013 .— 475, [1] с. : ил. ; 22 .— (Менеджмент в науке) .— Библиография: с. 459-465 (115 назв.) и в подстрочных примечаниях .— ISBN 978-5-16-005085-0, 500.

перечень лицензионного программного обеспечения

MicrosoftOffice, MathCad, Matlab, CorelDraw, Adobe Photoshop, Adobe InDesign, Autodesk Maya, Autodesk AutoCad, Autodesk Sketchbook Designer, ОС Windows

в) интернет-ресурсы:

1. Интернет-проект Министерства образования и науки России [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.usynovite.ruУправление высшим образованием и наукой: опыт, проблемы, перспективы: Моногр./ Р.М. Нижегородцев; Под общ.ред. Р.М. Нижегородцева, С.Д. Резника. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 400 с. — Доступ с сайта электронно-библиотечной системы «Электронно-библиотечная система «Znanium». – Режим доступа: http://www.znanium.com/catalog.php?bookinfo=461877.

2. Официальный сайт Думы Ханты - Мансийского автономного округа – Югры [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.dumahmao.ru/

3. Официальный сайт издательского дома «Коммерсантъ» Режим доступа : http://www.commersant.ru

4. Официальный сайт издательского дома «Эксперт» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.expert.ru

5. Официальный сайт Министерства образования и науки Российской Федерации. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://mon.gov.ru

6. Официальный сайт Министерства регионального развития Российской Федерации. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.minregion.ru/

7. Трайнев, В. А. Новые информационные коммуникационные технологии в образовании [Электроный ресурс] / В. А. Трайнев, В. Ю. Теплышев, И. В. Трайнев. - 2-е изд. - М. : Издательско-торговая корпорация “Дашков и К°”, 2013. - 320 с. — Доступ с сайта электронно-библиотечной системы «Электронно-библиотечная система «Znanium». – Режим доступа: http://www.znanium.com/catalog.php?bookinfo=430429.

8. Официальный сайт ВАК Минобрнауки РФ http://vak.ed.gov.ru/

9. О порядке присуждения ученых степеней: Постановление Правительства РФ от 24.09.2013 г. №842 // Официальный интернет-портал правовой информации http://www.pravo.gov.ru, 01.10.2013.

10. Электронные ресурсы по праву на сайте Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ http://cufts.library.spbu.ru/CRDB/SPBGU/browse/facets/subject/28

11. Реферативные журналы ИНИОН РАН «Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература» http://www.elibrary.ru В журналах представлены рефераты, обзоры книг и статей отечественных и зарубежных авторов по сериям: Экономика; Философия;

12. Государство и право; История; Языкознание; Литературоведение; Науковедение; Востоковедение и африканистика; Китаеведение.

13. http://ebooks.springerlink.com/ Коллекция полнотекстовых электронных книг на иностранных языках издательства Springerhttp://www.informaworld.com

14. Коллекция научных журналов старейшего издательства TaylorFrancis. Тематика полнотекстовых журналов охватывает все отрасли знаний.

15. Сургутский виртуальный университет http://surgut.openet.ru Электронная библиотека СурГУ

16. РУБРИКОН Энциклопедии Словари Справочники http://www.rubricon.com Полная электронная версия важнейших энциклопедий, словарей и справочников, изданных за последние сто лет в России

17. Научная электронная библиотека e-library – http://elubrary.ru. 2. Scopus – http://www.scopus.com. 3. Web of Science – http://apps.isiknowledge.com.

18. Электронные библиотеки с полнотекстовым доступом к публикациям статей и монографий на иностранном языке по юридическим наукам (например, jstor.org и др).

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Лекционная аудитория № 409 оснащена специализированной мебелью и техническими средствами обучения: меловая доска, мобильный проекционный экран, портативный проектор, ноутбук, точка доступа Wi-Fi.

Минимально необходимый для реализации научно-исследовательской практики перечень материально-технического обеспечения включает в себя:

- лекционные аудитории (оборудованные мультимедийным оборудованием и имеющие выход в Интернет);
- аудитории для проведения семинарских и практических занятий (оборудованные учебной мебелью);
- компьютерные аудитории с выходом в Интернет;
- информационно-библиотечный центр;
- специально оборудованные аудитории для самостоятельной работы аспирантов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и Интернет.

12. ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ АСПИРАНТАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В соответствии с ч.4 «Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 19 ноября 2013 г. № 1259) для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья предлагается адаптированная программа аспирантуры, которая осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся. Для обучающихся-инвалидов программа научно-исследовательской практики адаптируется в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида.

Специальные условия для получения высшего образования по программе аспирантуры обучающимися с ограниченными возможностями здоровья включают:

- использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, включая наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети «Интернет» для слабовидящих;
- использование специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, включая альтернативные форматы печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- использование специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, включая установку мониторов с возможностью трансляции субтитров, обеспечение надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;
- предоставление услуг ассистента, оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь или услуги сурдопереводчиков/тифлосурдопереводчиков;
- проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий;
- обеспечение беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, локальное понижение стоек-барьеров; наличие специальных кресел и других приспособлений).

БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
«Сургутский государственный университет»

ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Приложение к программе практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская практика)

Направление подготовки:
45.06.01 Языкознание и литературоведение

Направленность подготовки:
Сравнительно-историческое,
типологическоеи сопоставительное языкознание

Отрасль науки:
Филологические науки

Квалификация:
Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения:
очная, заочная

ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Компетенция <ОПК-1>

способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий		
Знает	Умеет	Владеет
-методы лингвистических исследований и методику проведения лингвистического и психолингвистического эксперимента;	-проводить анализ научной и практической значимости выполняемых исследований, а также эффективности проведенного исследования и экспериментальной работы -сопоставлять результаты исследования с отечественными и зарубежными аналогами;	-навыком анализа достоверности полученных результатов; -подготовки презентаций и научных докладов, оформления научных статей и научной работы.

Компетенция ПК-2

способностью к изучению структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических отношений между ними;		
Знает	Умеет	Владеет
Методы лингвистических исследований, структурные и функциональные свойства исследуемых языков, степень их генетического родства.	Использовать методы, принятые в типологических и сравнительно-сопоставительных исследованиях языков, давать характеристику структурным и функциональным свойствам языковых элементов	Методами лингвистических исследований, навыком сопоставления языковых явлений на различных уровнях языковой системы, навыком логического описания и представления сопоставительных характеристик

Компетенция ПК-3

способностью к установления сходства и различия языков (языкового строя) на основе наиболее общих и наиболее важных свойств языка, независящих от их генетического родства и скрытых от исследователя при других лингвистических подходах;		
Знает	Умеет	Владеет
Свойства и параметры сравниваемых языковых систем на всех уровнях, свойства и функциональные характеристики элементов изучаемых систем	Определять алломорфные и изоморфные явления в языках; выделять явления эквивалентные по функции или категориальным характеристикам	Навыком применения сравнительно-сопоставительного анализа языковых элементов, определения и анализа сходных и различных категориальных, функциональных явлений в исследуемых языках

Компетенция ПК-4

готовностью применять знания истории перевода (переводоведения) и переводческой деятельности, общие и частные теоретические основы перевода, техники и методики процесса перевода, практические навыки и умения переводчика-профессионала, как

сложных видов речеязыковой деятельности в двуязычной ситуации;		
Знает	Умеет	Владеет
работы российских и международных исследователей по теории перевода, ведущие положения общей и частной теорий перевода, техники и методики процесса перевода	Применять описанные модели перевода, анализировать применяемые техники и методики, соотносить теоретические и практические достижения в этой области.	Навыком теоретического представления приемов перевода, практическими навыками и умениями перводчика-профессионала

Компетенция ПК-5

исследование и описание языка через его системное сравнение с другими языками с целью пояснения его специфичности (системной идеоматичности);		
Знает	Умеет	Владеет
методы и технологии научного исследования языков, способы их системного описания, условия применения методов когнитивного анализа, контент анализа, коммуникативно-функциональные и прагматические аспекты языкового сопоставления	Применять методы и технологии научного исследования языков, проводить анализ языковых явлений с когнитивных, коммуникативно-функциональных и прагматических аспектов в системном сопоставлении (языка в целом и по-уровнево)	Навыком использования методов и технологий научного исследования языков, способов их системного описания для целей своего исследования, навыком анализа языковых явлений с когнитивных, коммуникативно-функциональных и прагматических аспектов в системном сопоставлении

Компетенция ПК-6

способностью к развитию теории и методологии науки о переводе, занимающейся научно обоснованным сравнением и сопоставлением генетически родственных и неродственных языков с целью изучения с лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных и других позиций одного из сложных видов речеязыковой деятельности человека – перевода с одного языка на иной, который рассматривается и исследуется как собственно процесс деятельности переводчика и как результат такой деятельности – устный или письменный перевод		
Знает	Умеет	Владеет
Способы представления полученных знаний и их логического описания, принципы описания и анализа с позиций лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных аспектов анализа языковых явлений	Логично и последовательно представлять результаты исследования, связывать полученные знания с существующими научными парадигмами и сопоставлять языковые явления с учетом лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных аспектов системы	Навыком анализа языковых явлений с позиций лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных аспектов, научно обосновывать полученные результаты, умением соотносить теоретические достижения с практической деятельностью

Этап: Проведение промежуточной аттестации

Результаты текущего контроля знаний оцениваются по двухбалльной шкале с оценками:

- «зачтено»;
- «не зачтено».
-

Дескриптор компетенции	Показательоценивания	Оценка	Критерийоценивания
Знает	– методы лингвистических исследований и методику проведения лингвистического и психолингвистического эксперимента, – методы лингвистических исследований, структурные и функциональные свойства исследуемых языков, степень их генетического родства, – свойства и параметры сравниваемых языковых систем на всех уровнях, свойства и функциональные характеристики элементов изучаемых систем, – работы российских и международных исследователей по теории перевода, ведущие положения общей и частной теорий перевода, техники и методики процесса перевода, – методы и технологии научного исследования языков, способы их системного описания, условия применения методов когнитивного анализа, контент анализа, коммуникативно-функциональные и прагматические аспекты языкового сопоставления, – способы представления полученных знаний и их логического описания, принципы описания и анализа с позиций лингвистических, психолингвистических, функционально-	Зачтено	1.Принимал участие в работе научного семинара и работе коллектива кафедры при выполнении НИ кафедры. 2. Представил план и отчет первого года обучения в аспирантуре.
		Не зачтено	1. Отсутствуют план и отчет первого года обучения в аспирантуре или не принимал участие в работе научного семинара и выполнении НИ кафедры.

	коммуникативных, когнитивных аспектов анализа языковых явлений.		
Умеет	– проводить анализ научной и практической значимости выполняемых исследований, а также эффективности проведенного исследования и экспериментальной работы – сопоставлять результаты исследования с отечественными и зарубежными аналогами, – использовать методы, принятые в типологических и сравнительно-сопоставительных исследованиях языков, давать характеристику структурным и функциональным свойствам языковых элементов, – определять алломорфные и изоморфные явления в языках; выделять явления эквивалентные по функции или категориальным характеристикам, – применять описанные модели перевода, анализировать применяемые техники и методики, соотносить теоретические и практические достижения в этой области, – применять методы и технологии научного исследования языков, проводить анализ языковых явлений с когнитивных, коммуникативно-функциональных и прагматических аспектов в системном сопоставлении (языка в целом и поуровнево), – логично и последовательно представлять результаты исследования, связывать полученные знания с существующими научными парадигмами и сопоставлять языковые явления с учетом лингвистических, психолингвистических,	Зачтено	1.Принимал участие в работе научного семинара и работе коллектива кафедры при выполнении НИ кафедры. 2. Представил план и отчет первого года обучения в аспирантуре.
		Не зачтено	1. Отсутствуют план и отчет первого года обучения в аспирантуре или не принимал участие в работе научного семинара и выполнении НИ кафедры.

	функционально-коммуникативных, когнитивных аспектов системы.		
Владеет	– навыком анализа достоверности полученных результатов, – подготовки презентаций и научных докладов, оформления научных статей и научной работы, – методами лингвистических исследований, навыком сопоставления языковых явлений на различных уровнях языковой системы, навыком логического описания и представления сопоставительных характеристик, – навыком применения сравнительно-сопоставительного анализа языковых элементов, определения и анализа сходных и различных категориальных, функциональных явлений в исследуемых языках, – навыком теоретического представления приемов перевода, практическими навыками и умениями перводчика-профессионала, – навыком использования методов и технологий научного исследования языков, способов их системного описания для целей своего исследования, навыком анализа языковых явлений с когнитивных, коммуникативно-функциональных и прагматических аспектов в системном сопоставлении, – навыком анализа языковых явлений с позиций лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных аспектов, научно обосновывать полученные результаты, умением	Зачтено	-участие в работе коллектива при выполнении НИ кафедры; подготовил отчет по выполнению плана НИ по теме исследования кафедры; имеет требуемое количество научных публикаций в перечисленных выше изданиях;
		Не зачтено	Не подготовил отчет по выполнению плана НИ по теме исследования кафедры.

	соотносить теоретические достижения с практической деятельностью.		

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Этап 1. Активный этап.

1. Обзор и анализ информации по теме диссертационного исследования. Ознакомление с тематикой научных исследований кафедры

Практическое задание: подготовить обзор литературы по теме исследования. Аналитический обзор по теме исследования должен содержать не менее 30 ссылок на первичные документы, не менее 10 из них должны иметь библиотечное происхождение, т.е. получены с использованием каталогов и картотек библиотеки. Не менее 3 первичных документов должны быть на иностранном языке. Объем обзора – не менее 12 страниц.

2. Теоретическое обоснование выбора темы и представление темы исследования руководителю

Практическое задание: провести анализ языковых фактов в соответствии с поставленными целью и задачами исследовательского проекта; критический анализ, обобщение, систематизация полученных результатов, собранного фактического материала или корпуса исследуемых лингвистических единиц; подготовить научный доклад по выбранной тематике научного исследования, сформулировать предполагаемую темы исследования. Реферат должен содержать формулировку темы исследования и обоснование выбора объекта и предмета исследования. Объем реферата – не менее 6 страниц.

Этап 2. Заключительный этап

Практическое задание: подготовить и представить на защиту на кафедру отчет по научно-исследовательской практике.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций

Для получения зачета по итогам проведения научно-исследовательской практики аспиранта необходимо представить руководителю следующие материалы, подтверждающие этапы формирования компетенций.

Формирование ОПК-1 (способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий):

- план-задание на выполнение ни кафедры;
- отчет о выполнении план-задания ни кафедры;
- текст выступления на научном семинаре кафедры;
- аналитический обзор по теме исследования.

Формирование ПК - 2 (изучение проблем современной лингвистики, влияющих на эффективность межъязыковых контактов):

- индивидуальный план аспиранта;
- реферат по теме исследования;

- план проведения научных исследований;

Формирование ПК-3 (разработка технологий для проведения лингвистического анализа устной и письменной речи;):

- план-задание на выполнение ни кафедры;
- отчет о выполнении план-задания ни кафедры

Формирование ПК-4 (исследование и описание языка через его системное сравнение с другими языками с целью пояснения его специфичности):

- план-задание на выполнение ни кафедры;
- отчет о выполнении план-задания ни кафедры
- тексты опубликованных работ;

Формирование ПК-5 (развитие теории и методологии науки о языке, занимающейся научно-обоснованным сравнением и сопоставлением генетически родственных и неродственных языков с целью изучения лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных и других позиций одного из сложных видов речеязыковой деятельности):

- план-задание на выполнение ни кафедры;
- отчет о выполнении план-задания ни кафедры;
- тексты выступлений на научных конференциях.

Формирование ПК-6 (способностью к развитию теории и методологии науки о переводе, занимающейся научно обоснованным сравнением и сопоставлением генетически родственных и неродственных языков с целью изучения с лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных и других позиций одного из сложных видов речеязыковой деятельности человека – перевода с одного языка на иной, который рассматривается и исследуется как собственно процесс деятельности переводчика и как результат такой деятельности – устный или письменный перевод):

- план-задание на выполнение ни кафедры;
- отчет о выполнении план-задания ни кафедры;
- тексты выступлений на научных конференциях.

Этап: проведение промежуточной аттестации по дисциплине

По результатам научно-исследовательской практики составляется отчет, который заслушивается на заседании кафедры. Контроль на промежуточных этапах осуществляется в форме собеседования руководителя практики с аспирантом, разбора недостатков проведенных аспирантом этапов практики.

Вопросы для подготовки к зачету

1. Основные методы научно-исследовательской деятельности
2. Методы критического анализа и оценки современных научных достижений
3. Методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач
4. Научные исследования: определение, виды
5. Организация НИРС в вузе
6. Факторы, определяющие выбор темы научного исследования
7. Критерии обоснования темы научного исследования
8. Формирование целей и задач научного исследования
9. Структура научно-исследовательской работы
10. Содержание теоретического и экспериментального (исследовательского) этапа научного исследования
11. 13. Нормативно-правовые акты, регламентирующие НИР
12. 16. Государственная поддержка молодых учёных
13. 17. Гранты на проведение научных исследований

14. Использование сетевых ресурсов при проведении научных исследований
15. Интеллектуальная собственность на результат научно-исследовательской деятельности: авторские права; патенты; регистрация программ
16. Система государственной научной аттестации в Российской Федерации

Критерии оценки зачета

«Зачтено» – аспирант полностью выполнил индивидуальный план научно-исследовательской практики.

«Не зачтено» – аспирант не выполнил индивидуальный план научно-исследовательской практики.

Получение оценки «зачтено» позволяет сделать вывод о достаточной сформированности следующих компетенций: **ОПК-1** – способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий; **ПК-2** – способностью к изучению структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических отношений между ними; **ПК–3** – способностью к установления сходства и различия языков (языкового строя) на основе наиболее общих и наиболее важных свойств языка, независящих от их генетического родства и скрытых от исследователя при других лингвистических подходах; **ПК-4** – готовностью применять историю перевода (переводоведения) и переводческой деятельности, общие и частные теоретические основы перевода, техники и методики процесса перевода, практические навыки и умения переводчика-профессионала, как сложных видов речеязыковой деятельности в двуязычной ситуации; **ПК-5** – исследование и описание языка через его системное сравнение с другими языками с целью пояснения его специфичности (системной идеоматичности); **ПК-6** – способностью к развитию теории и методологии науки о переводе, занимающейся научно обоснованным сравнением и сопоставлением генетически родственных и неродственных языков с целью изучения с лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных и других позиций одного из сложных видов речеязыковой деятельности человека – перевода с одного языка на иной, который рассматривается и исследуется как собственно процесс деятельности.

Приложение 1

БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
«Сургутский государственный университет»

Утвержден на заседании кафедры
_____
протокол заседания № ___
от «___» _____ 201__г.
Зав. кафедрой _____

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПЛАН ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ПРАКТИКА)

Аспиранта _____
Ф.И.О. аспиранта

Специальность _____

Год обучения_____

Научный руководитель_____
Ф.И.О. должность, ученое звание руководителя

Место прохождения практики_____

Сроки прохождения практики с «__»_____ 201_ г. по «__» _____ 201_ г.

№ п\п	Планируемые формы работы	Количество часов	Календарные сроки проведения планируемой работы

Аспирант _____/ Ф.И.О.

Научный руководитель _____/Ф.И.О.

Приложение 2

БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
«Сургутский государственный университет»

ДНЕВНИК
ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ПРАКТИКА)

Аспирант _____
Ф.И.О. аспиранта

Специальность _____

Год обучения _____

Научный руководитель_____
Ф.И.О. должность, ученое звание руководителя

Место прохождения практики_____

Сроки прохождения практики с «__»_____ 201_ г. по «__» _____ 201_ г.

Записи аспиранта по практике

Дата	Тема занятий	Оценка руководителя

Аспирант _____/ Ф.И.О.

Отзыв научного руководителя

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Научный руководитель _____/Ф.И.О.

Заключение заседания кафедры _____от _____ № протокола__
о результатах прохождении практики

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Зав. кафедрой _____/ Ф.И.О

Приложение 3

БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
«Сургутский государственный университет»

ОТЧЕТ
О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ПРАКТИКА)

Аспирант _____
Ф.И.О. аспиранта

Специальность _____

Год обучения _____

Научный руководитель_____
Ф.И.О. должность, ученое звание руководителя

Место прохождения практики_____

Сроки прохождения практики с «__»_____ 201_ г. по «__» _____ 201_ г.

№ п\п	**Виды деятельности аспиранта (в соответствии с индивидуальным планом)**	**Конкретный результат (выводы)**	**Отметка о выполнении (краткая характеристика) Подпись руководителя практики**

Отчет заслушан на заседании кафедры _____ протокол №_____
от «____»_____ 201__г.

Аспирант _____/ Ф.И.О.

Научный руководитель _____/Ф.И.О.

Зав. кафедрой _____/ Ф.И.О